

Traducció 1 (francès) (20197)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura, una iniciació a la traducció del francès al castellà, té com a objectiu principal que l'alumne comenci a adquirir els diferents mètodes i tècniques de la traducció professional. A partir de la pràctica de la traducció, es tracta de fomentar la reflexió sobre alguns dels conceptes i competències que fonamenten una bona pràctica de la traducció. El resultat desitjable de combinar la reflexió amb pràctiques de traducció és que l'alumne comenci a establir les bases conceptuals que li permetin d'assimilar i estructurar una metodologia de l'exercici de la traducció raonada i coherent: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. La perspectiva pragmàtica/funcional: l'encàrrec
2. Tipologia de recursos per a la traducció: Documentació i eines del traductor
 - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.
 - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, llibres d'estil, serveis d'assessorament, textos paral·lels, corpus lingüístics.
3. Traducció i cultura: les convencions formals
 - a. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - b. Noms propis; pesos, mesures i abreviacions

4: Procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (del primer idioma cap al castellà):

Tema 1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

Tema 2. Contrastos interlingüístics microtextuals entre les llengües implicades:

- a. Nivell lèxic: les interferències, coocurrències, camps lèxics, etc.
- b. Nivell gramatical: el sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom, etc.), el sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lexicosemàntics, perífrasis verbals, etc.), la concordança, etc.

Aquests continguts es treballaran a partir de textos de tipologies diverses (textos narratius, argumentatius i informatius de diferents temàtiques i de dificultat baixa), d'encàrrecs de traducció que imposen diferents constriccions al producte final i obliguen a reflexionar sobre determinats aspectes del procés de traducció, i d'activitats i exercicis relacionats (de documentació, d'anàlisi i interpretació lingüística, de correcció).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció individual	25%	No recuperable			La mitjana de les pràctiques, estigui suspesa o aprovada, es guardarà per
Traducció individual	25%	No recuperable			

					la recuperació i passarà a valer un 20%
Examen	50%	Recuperable	80%		

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.
- 2) D'acord amb el nou marc d'avaluació, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària. Un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a la recuperació.
- 3) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 4) Una pràctica no lliurada comporta una nota de zero i fa el còmput de la mitjana final. Un zero a una pràctica no impedeix que l'estudiant es pugui presentar a la recuperació de l'assignatura.
- 5) La mitjana de les pràctiques, estigui suspesa o aprovada, es guardarà per la recuperació de juliol i passarà a valer un 20%. La nota de la recuperació de juliol s'obtindrà, doncs, a partir de la nota de l'examen (80%) i de les notes obtingudes a les dues pràctiques (20%).
- 6) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i una pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del propi text.
- 7) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant. Les professores no porten diccionaris.

Igualment, pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són textos (o fragments de textos) previstos al material de l'assignatura, tret de la pràctica de recuperació, que és un text addicional.
- 2) No s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 3) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 4) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.
- 5) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar amb el suspens directe de l'assignatura.
- 7) Les practiques han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta el suspens directe de l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%

2) Seminaris: 10%

3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

4) Treball individual: 40%

5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LEDERER, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachette, 1994.

MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide 1995.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard, 2001.

TRICÁS, M., *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.